

стрировавшись в которой, пользователь может примыкать к уже сформированным группам учащихся, отслеживать свой рейтинг обучения и сравнивать с рейтингами остальных членов группы, что, безусловно, создает дополнительную мотивацию.

Очевидным преимуществом лингвистического интернет-ресурса Memrise.com является то, что он достаточно прост в использовании и является бесплатным. Однако, чтобы с ним работать, студенту-иностранцу необходимо обладать следующими метаумениями: владеть русской клавиатурой, быть уверенным пользователем ПК, обладать уровнем русского языка не ниже А2.

Опыт применения Memrise.com показывает, что это эффективный интернет-сервис, работа с которым не только способствует быстрому запоминанию лексики, но также позволяет отработать ее при помощи упражнений, направленных на отработку правильного произношения и написания изучаемых слов.

Л. М. Надумович

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Современное понимание процесса перевода в свете коммуникативной теории и отказ от его узколингвистической интерпретации обусловило возрастающее внимание переводоведов к особенностям взаимодействия различных знаковых систем в вербальном общении. Такой макролингвистический подход заставляет обратить пристальное внимание на вопросы формирования лингвострановедческой компетенции студентов переводческих факультетов.

Безусловно, качественный перевод невозможен без понимания всех нюансов, которые несет в себе иноязычный текст. Каждый урок иностранного языка – это диалог культур, потому что каждое иностранное слово отражает иной мир и иную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Изложим некоторые идеи и материалы такого урока. Его темой явились традиции русской кухни, что позволило ознакомить студентов не только с ее традициями и богатой историей, но также и со связанной с ними фразеологией.

Эта тема насколько интересная, настолько и очень важная, особенно для будущих переводчиков. Национальная кухня является частью культуры народа. У каждого народа есть свои любимые блюда и унаследованные от предков застольные обычаи, с которыми связаны многие национальные праздники, песни, сказки. И что очень важно, традиции русской кухни ярко отразились в языке, в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях.

Очень часто фразеологизмы, понятные носителю языка, представляют значительную трудность для иностранного переводчика. Даже самый грамотный специалист будет не в состоянии успешно выступать в роли посредника, если он не владеет информацией об особенностях культуры и менталитета участников общения. Профессиональный переводчик должен быть знаком

с застольным этикетом во время деловых переговоров (например, какие блюда в какой последовательности подаются на стол, роль алкогольных напитков, использование столовых приборов, ведение разговора, выход из-за стола и другое). Все это может послужить основным материалом для занятий по данной теме. Как известно, обычаи национальной кухни зависят от традиционного уклада жизни и от того, какие продукты были наиболее доступны людям в период ее формирования. Русская кухня многообразна, она включает в себя элементы древнеславянской кухни, а также блюда русского народа. Можно сказать однозначно, что именно быт русских людей сделал русскую кухню такой, какая она есть.

В начале изучения данной темы есть необходимость проследить историю формирования русской кухни, условно выделяя этапы и характеризуя ее на каждом из них. Вполне уместен и полезен здесь будет лексико-грамматический комментарий для отглагольных существительных на *-ние*: *варка – варить (что?)*, *тушение – тушить (что?)*, *жарка – жарить (что?)*, *заготовка – заготавливать (что?)*, *квашение – квасить (что?)*, *соление – солить (что?)*, *мочение – мочить (что?)*, *томление – томить (что?)*.

После вывода о сложной и неоднозначной истории русской кухни можно поговорить собственно о русских блюдах, особенностях их употребления и, главное, об образных выражениях, с ними связанных. Большинство блюд знакомы иностранцам, но как раз самые простые и всем известные блюда таят в себе много удивительного.

Каша – мать наша – в народе кашу величают праматерью хлеба. Существует легенда о кулинару, который варил кашу и нечаянно насыпал крупы больше, чем положено. Ошибка обернулась лепешкой. Люди отругали нерадивого кашевара, но все-таки попробовали новое блюдо, и, как видно, оно им понравилось. Так, согласно народному преданию, из каши появился на свет хлеб. Отсюда и русская пословица: *Каша – мать наша*.

С ним каши не сварить – в отношении этой поговорки уместны наблюдения древнего арабского путешественника, который писал, что у русских есть обычай: при заключении мирного договора бывшие враги должны вместе сварить и съесть кашу. Кроме того, на свадьбах жених и невеста должны были вместе сварить кашу и съесть ее в присутствии сватов, родителей, друзей. Без этого и мирный и брачный договоры не имели силу. Без каши не обходились на Руси рождественские праздники, крестины, родины, похороны и многие другие события в жизни народа. Она всегда имела свое почетное место не только на простом крестьянском столе, но и на царском. У народов земледельцев всякое зерно являлось не только пищей, но и предметом глубокого почитания.

Большой популярностью у русского народа всегда пользовалась гречневая каша, обладающая высокой питательной ценностью и прекрасным вкусом. О ней сложено много пословиц и поговорок: *Гречневая каша – матушка наша*, *хлеб ржаной – отец наш родной* и др.

Щи да каша пища наша; мало каши ел; кашу маслом не испортишь; гречневая каша сама себя хвалит – это далеко не все образные выражения, которые сложились в русском народе о каше.

Самыми ценными продуктами для простого человека всегда были также хлеб и соль. Русские всегда ели много хлеба. Это был самый доступный, наиболее дешевый, питательный продукт, который компенсировал огромный расход энергии простого человека. О нем слагалось много пословиц: *Будет хлеб – будет и обед; Без соли, без хлеба худая беседа; Хлеб всему голова; Без хлеба куска везде тоска; Без хлеба и без каши ни во что и труды наши; Береги хлеб для еды, а деньги для беды* и др.

На столе в русском доме постоянно лежал хлеб, а рядом стояла солонка. Этим хозяева хотели показать свое гостеприимство, а также то особое положение, которое отводилось столу в доме. Еще у славян-язычников хлеб-соль были символом верности, дружбы, богатства и благополучия, а также имели место в русских свадебных обрядах. Каравай хлеба и солонка с солью украшали свадебный стол. В России хлеб-соль было принято дарить на новоселье. Издавна к новорожденному ребенку ходят в гости с хлебом, чтобы он рос добрым.

Отправляющемуся в дальний путь давали в дорогу символический хлеб-соль как благословение. В России гость, застающий хозяев за едой, говорил: «Хлеб да соль», – что служило пожеланием богатства и благополучия. О хлебе-соли как символе гостеприимства говорят многочисленные народные пословицы, например: *За хлеб-соль не платят!; Дурное слово не за хлебом-солью сказано!; Без соли, без хлеба худая беседа* и другие.

Почетное место на русском столе занимал не только хлеб. Русская кухня всегда славилась своими блинами и пирогами. *Не красна изба углами, а красна пирогами*, – говорили в народе.

На Руси был еще один продукт, который изначально использовали как лекарство, а потом его употребление переросло в одну замечательную традицию русского застолья и начало дня за завтраком! Приглашая в гости, мы любим угощать чаем. Родина чая – Китай, а в переводе это слово означает «молодой листочек». Чайный куст известен в мире уже почти 4700 лет. За что же любят этот напиток в России? Чай не только утоляет жажду, но и тонизирует, придает силы, снимает усталость. Русский чай – основа русского гостеприимства. И здесь тоже немало пословиц и поговорок: *Чай не пьешь – откуда силу возьмешь; Выпей чайку – позабудешь тоску; За чаем не скучаем – по три чашки вытываем; Пей чай, да не скучай!*

Непременным атрибутом русского чаепития был самовар. Его ставили в центре стола. К чаю подавали выпечку и разные сладости. Русские люди считали, что совместное чаепитие поддерживает любовь и дружбу между членами семьи, скрепляет родственные и дружеские связи, а самовар, кипящий на столе, создает атмосферу уюта, благополучия и счастья.

Это далеко не все предметы и явления, связанные с русской кухней, специфичные для страны изучаемого языка.

Таким образом, наряду с усвоением языковых единиц, отражающих национальные особенности жизни людей в ареале другой культуры, особое внимание в процессе обучения следует уделять формированию у студентов

способности понимать носителей другого языка. В идеале профессиональный переводчик должен не только обладать знаниями о моделях поведения, принятых в иноязычной среде, но и быть психологически готовым принять модели поведения, отличающиеся от традиционных в его культурном ареале.

А. И. Новикова

АУДИОТЕКСТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ

В свете коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам особое внимание современная методика уделяет аудированию. Представляя собой восприятие, осмысление и понимание звучащей речи на слух, аудирование вместе с говорением относится к базовым видам речевой деятельности, обеспечивающим одну из важнейших форм вербальной коммуникации – устную, которая является содержанием обучения русскому языку на подготовительном курсе (ПК).

Обучение аудированию на ПК с учетом особенностей освоения русского языка с нулевого уровня и аккумулятивного характера этого процесса строится в соответствии с требованиями учебной программы курса и направлено на формирование у иностранных учащихся аудитивной компетенции на основе разного рода аудитивных умений. При аудировании монологической речи это умения распознавать языковые формы; понимать лексические единицы, определяющие динамику развития текста; определять границы между его смысловыми блоками; характер связи предложений внутри текста. Это умения определять тему высказывания, его основную идею, извлекать содержание из воспринимаемого на слух текста с достаточной полнотой, глубиной, точностью.

При аудировании диалогов, полилогов речь идет о формировании у иностранных учащихся умений понимать на слух их основное содержание, коммуникативные интенции собеседника, умения адекватно реагировать в вербальной и невербальной формах на побуждение к действию в реальной ситуации общения.

С учетом текстоцентричного подхода к обучению всем видам речевой деятельности формирование и развитие аудитивных умений у иностранных учащихся осуществляется на базе аудиотекста как основной единицы коммуникации, как образца для построения аналогичных текстов в ситуациях реального общения. Используемый в этом качестве аудиотекст должен соответствовать требованиям валидности, включающей следующие параметры:

- аутентичность (применительно к условиям ПК речь идет о педагогической аутентичности, допускающей методическую обработку текстовых материалов для достижения большего педагогического эффекта);
- воспринимаемость на слух;
- соответствие уровню обучения;
- информативность;